叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 两个邋遢女人和一个国王：道德插曲(two Slatterns And A King A Moral Interlude) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

两个邋遢女人和一个国王：道德插曲(Two Slatterns and a King A Moral Interlude)

['stju:ət; 'stju-] [kɪd] ['mɑ:dərn] [pleɪz]
STEWART **KIDD** **MODERN** **PLAYS**
斯图尔特 基德 现代的 演出

斯图尔特·基德现代剧

['edɪtɪd] [baɪ] [fræŋk] [ʃeɪ]
Edited **by** **Frank** **Shay**
编辑 经过 坦率 谢伊

由弗兰克·谢伊编辑

[tu:] ['slætə:nz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪŋ]
TWO **SLATTERNS** **AND** **A** **KING**
二 邋遢鬼 和 一个 国王

两个懒汉和一个国王

['stju:ət; 'stju-] [kɪd] ['mɑ:dərn] [pleɪz]
Stewart **Kidd** **Modern** **Plays**
斯图尔特 基德 现代的 演出

斯图尔特·基德现代戏剧

['edɪtɪd] [baɪ] [fræŋk] [ʃeɪ]
Edited **by** **FRANK** **SHAY**
编辑 经过 坦率 谢伊

由弗兰克·谢伊编辑

[tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ɪ'mensli] [ɪn'kri:st] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] - ['ri:dɪŋ] ['pʌblɪk] [ænd; ənd]
To **meet** **the** **immensely** **increased** **demands** **of** **the** **play** **-** **reading** **public** **and**
到 见面 这 非常 增加 需求 的 这 玩 - 阅读 民众 和
[ðoʊz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:dərn]['drɑ:mə] ,
those **interested** **in** **the** **modern** **drama** **,**
那些 感兴趣的 在 这 现代的 戏剧 ,

为了满足日益增长的剧本阅读爱好者和对现代戏剧感兴趣的人们的需求，

['stju:ət; 'stju-] [kɪd] [ɑ:r; ər] ['isju:ɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['edɪtərʃɪp] [ʌv; əv] [frænk] [ʃeɪ] [ə; eɪ] ['sɪri:z]
Stewart **Kidd** **are** **issuing** **under** **the** **general** **editorship** **of** **Frank** **Shay** **a** **series**
斯图尔特 基德 是 发行 在下面 这 一般的 编辑部 的 坦率 谢伊 一个 系列
[ʌv; əv] [pleɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [penz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [best] [kən'tempərəri] ['raɪtɜ-z] .
of **plays** **from** **the** **pens** **of** **the** **world's** **best** **contemporary** **writers** **.**
的 演出 从 这 钢笔 的 这 世界的 最好的 当代的 作家 .

Stewart Kidd 出版社在 Frank Shay 的总编辑下，出版了一系列由当今世界最优秀作家创作的戏剧作品。

[noʊ] ['efərt] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [sperd] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [best] [wɜ:rk] [ə'veɪləb(ə)l] ,
No **effort** **is** **being** **spared** **to** **secure** **the** **best** **work** **available** **,**
不 努力 是 存在 幸存 到 安全的 这 最好的 工作 可用的 ,

我们正不遗余力地确保获得最好的作品。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪz] [ɑ:r; ər] ['ɪʃu:d] [ɪn][ə; eɪ][fɔ:rm] [ðæt] [ɪz][æt; ət][wʌns] [ə'træktɪv] [tu:; tə] ['ri:dɜ-z]
and **the** **plays** **are** **issued** **in** **a** **form** **that** **is** **at** **once** **attractive** **to** **readers**
和 这 演出 是 发布 在 一个 形式 那 是 在 一次 吸引人的 到 读者
[ænd; ənd] ['su:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ni:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔ:rmər] [ænd; ənd][prə'du:sər] .
and **suited** **to** **the** **needs** **of** **the** **performer** **and** **producer** **.**
和 适合 到 这 需求 的 这 演员 和 制作人 .

剧本的出版形式既能吸引读者，又能满足表演者和制作人的需求。

['bʌfəloʊ] [ɪk'spres] : “ [i:tʃ] [pleɪ] [ɪz][ʌv; əv]['merɪt] .

Buffalo	**Express**	**:**	**“**	**Each**	**play**	**is**	**of**	**merit**	**.**
水牛	表达	:	“	每个	玩	是	的	优点	.

布法罗快报：“每一回合都有其价值。”

[i:tʃ] [ɪz][ˌʌn'laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] .

Each	**is**	**unlike**	**the**	**other**	**.**
每个	是	与此不同	这	其他	.

它们彼此截然不同。

[ðə; ði] [gru:p] ['fə:niʃiz] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌri:ə'lɪstɪk] [trend] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:dərn]

The	**group**	**furnishes**	**a**	**striking**	**example**	**of**	**the**	**realistic**	**trend**	**of**	**the**	**modern**
这	团体	提供	一个	引人注目	例子	的	这	实际的	趋势	的	这	现代的

['drɑ:mə] .

drama	**.**
戏剧	.

该剧团为现代戏剧的现实主义趋势提供了一个引人注目的例证。

” [frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] ['speʃ(ə)l] [ə'naʊnsmɛnts] [wɪl] [bi:; bi] ['prɪntɪd] ['gɪvɪŋ] [kəm'pli:t] [lɪsts]

”	**From**	**time**	**to**	**time**	**special**	**announcements**	**will**	**be**	**printed**	**giving**	**complete**	**lists**
”	从	时间	到	时间	特别的	公告	将要	是	打印	给予	完全的	列表

[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪz] .

of	**the**	**plays**	**.**
的	这	演出	.

“我们会不定期刊登特别公告，提供完整的剧目列表。”

[ʃæm] , [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['sætaɪər][ɪn][wʌn][ækt] .

SHAM	**,**	**a**	**Social**	**Satire**	**in**	**One**	**Act**	**.**
假	,	一个	社会的	讽刺	在	一	行为	.

《骗局》，一部独幕社会讽刺剧。

[baɪ][fræŋk][dʒi:] . ['tɔmpkinz] .

By	**Frank**	**G**	**.**	**Tompkins**	**.**
经过	坦率	G	.	汤普金斯	.

作者：弗兰克·G·汤普金斯。

[ə'rɪdʒənəli] [prə'du:st] [baɪ][sæm][hju:m] , [æt; ət][ðə; ði][a:ts][ænd; ənd][kræfts] ['θi:ətər] , [dɪ'trɔɪt] .

Originally	**produced**	**by**	**Sam**	**Hume**	**,**	**at**	**the**	**Arts**	**and**	**Crafts**	**Theatre**	**,**	**Detroit**	**.**
起初	生产	经过	山姆	休谟	,	在	这	艺术	和	工艺	剧院	,	底特律	.

原版由 Sam Hume 在底特律艺术与工艺剧院制作。

[sæn][frən'sɪskoʊ] ['bʊlətɪn] : “ [ðə; ði][laɪnz][ɑ:r; ər] [nu:] [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] [dɪ'saɪdɪdli]

San	**Francisco**	**Bulletin**	**:**	**“**	**The**	**lines**	**are**	**new**	**and**	**many**	**of**	**them**	**are**	**decidedly**
圣	弗朗西斯科	公告	:	“	这	线条	是	新的	和	许多	的	他们	是	绝对地

['klevər] .

clever	**.**
聪明的	.

旧金山公报：“这些台词是新的，其中许多台词都非常巧妙。”

” ['prɑ:vɪdəns] ['dʒɜ:rn(ə)l] : “ [æn; ən] [ɪn'dʒi:niəs] [ænd; ənd] ['meri] ['lɪt(ə)l][wʌn] - [ækt] [pleɪ] .

”	**Providence**	**Journal**	**:**	**“**	**An**	**ingenious**	**and**	**merry**	**little**	**one**	**-**	**act**	**play**	**.**
”	普罗维登斯	杂志	:	“	一个	巧妙	和	欢乐	小的	一	-	行为	玩	.

《普罗维登斯日报》：“一部巧妙而欢乐的独幕剧。”

” [ðə; ði] ['ʃepərd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ə; eɪ]['pæntəmaɪm][ɪn][wʌn][ækt] .

”	**THE**	**SHEPHERD**	**IN**	**THE**	**DISTANCE**	**,**	**a**	**Pantomime**	**in**	**One**	**Act**	**.**
”	这	牧羊人	在	这	距离	,	一个	哑剧	在	一	行为	.

《远处的牧羊人》，独幕哑剧。

[baɪ]['hɑ:lənd] ['hʌdsn] .

By	**Holland**	**Hudson**	**.**
经过	荷兰	哈德逊	.

作者：霍兰德·哈德森。

[əˈrɪdʒənəli] [prəˈduːst] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɑːʃɪŋtən] [skwer] [ˈpleɪɝz] .
Originally **produced** **by** **the** **Washington** **Square** **Players** **.**
起初 生产 经过 这 华盛顿 正方形 球员 .

原版由华盛顿广场剧团制作。

[ˈoʊkləndˈtrɪbjuːn] : “ [ə; eɪ] [ˈpliːzɪŋ] [ˈpæntəmaɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [iːst] .
Oakland **Tribune** **:** **“** **A** **pleasing** **pantomime** **of** **the** **Ancient** **East** **.**
奥克兰 论坛 : “ 一个 令人愉悦 哑剧 的 这 古老的 东方 .

奥克兰论坛报：“一场令人愉悦的古代东方哑剧。”

” [ˈmænʃnz] , [ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
” **MANSIONS** **,** **a** **Play** **in** **One** **Act** **.**
” 豪宅 , 一个 玩 在 一 行为 .

《豪宅》，一部独幕剧。

[baɪ] [ˈhɪldəˌgɑːrd] [flæn] .
By **Hildegarde** **Flanner** **.**
经过 希尔德加德 法兰纳 .

作者：希尔德加德·弗兰纳。

[əˈrɪdʒənəli] [prəˈduːst] [baɪ][ðə; ði][ˌɪndiˈænə][ˈlɪt(ə)l] [ˈθiːətər] [səˈsaɪəti] .
Originally **produced** **by** **the** **Indiana** **Little** **Theatre** **Society** **.**
起初 生产 经过 这 印第安纳州 小的 剧院 社会 .

原版由印第安纳小剧院协会制作。

[θriː] [aːts] [ˈmægəziːn] :
Three **Arts** **Magazine** **:**
三 艺术 杂志 :

三艺杂志：

“ [ðɪs] [ˈθɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [wel] - [ˈrɪt(ə)n] [pleɪ] [ʌv; əv] [ˈkærəktərz] [ænd; ənd] [aɪˈdiːlz] [hæz; həz]
“ **This** **thoughtful** **and** **well** **-** **written** **play** **of** **Characters** **and** **Ideals** **has**
“ 这 周到 和 出色地 - 书面 玩 的 人物 和 理想 有
[bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈθiətəz] [ænd; ənd] [ɪz] [naʊ] [əˈveɪləb(ə)l] [ɪn] [prɪnt] .
become **a** **favorite** **with** **Little** **Theatres** **and** **is** **now** **available** **in** **print** **.**
变得 一个 最喜欢的 和 小的 剧院 和 是 现在 可用的 在 打印 .

“这部构思精巧、文笔流畅的戏剧《人物与理想》已成为小剧院的最爱，现在已有印刷版。

” [ˈhɑːrts] [tuː; tə] [mend] , [ə; eɪ] [ˈfæntəsi] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
” **HEARTS** **TO** **MEND** **,** **a** **Fantasy** **in** **One** **Act** **.**
” 心 到 修补 , 一个 幻想 在 一 行为 .

《需要修补的心灵》，一部独幕奇幻剧。

[baɪ][eɪtʃ] . [ə; eɪ] . [ˈoʊvɝˌstriːt] .
By **H** **.** **A** **.** **Overstreet** **.**
经过 H . 一个 . 奥弗斯特里特 .

作者：HA Overstreet。

[əˈrɪdʒənəli] [prəˈduːst] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪərsaɪd] [ˈpleɪɝz] , [waɪt] [pleɪnz] , [en] . [waɪ] .
Originally **produced** **by** **the** **Fireside** **Players** **,** **White** **Plains** **,** **N** **.** **Y** **.**
起初 生产 经过 这 炉边 球员 , 白色的 平原 , N . 是 .

原由纽约州白原市的炉边剧团制作

[ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs] [stɑːr] : “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [laɪt] [ˈwɪmzi] [ænd; ənd] [wel] [ˈkærid] [aʊt] .
St **.** **Louis** **Star** **:** **“** **It** **is** **a** **light** **whimsy** **and** **well** **carried** **out** **.**
英石 . 路易斯 星星 : “ 它 是 一个 光 异想天开 和 出色地 携带 出去 .

圣路易斯星报：“这是一部轻松诙谐的作品，而且完成得很好。”

” [sæn][frən'sɪskoʊ]['krɑ:nɪk(ə)l] : “ [noʊ][wʌn][ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [hɪr] [ɔ:r] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['ri:əl][ænd; ənd]
” San Francisco Chronicle : “ No one is likely to hear or read it without real and
” 圣 弗朗西斯科 编年史 : “ 不 一 是 可能 到 听到 或者 读 它 没有 真实的 和
[lɪ'dʒɪtɪmət] ['pleʒər] .
legitimate pleasure .
合法的 乐趣 .

《旧金山纪事报》：“没有人会在听到或读到它时不感到真正和正当的快乐。”

” [sɪks] [hu:] [pæs] [waɪl] [ðə; ði] ['lentəlz] [bɔɪl] .
” SIX WHO PASS WHILE THE LENTILS BOIL .
” 六 WHO 经过 尽管 这 扁豆 熬 .

“六人在扁豆煮沸时经过。”

[baɪ] ['stjʊt] ['wɔ:kər] .
By Stuart Walker .
经过 斯图尔特 沃克 .

作者：斯图尔特·沃克。

[ə'rɪdʒənəli] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði] [pɔ:rt'mæntoʊ] ['pleɪɝz] [æt; ət] [krɪstoʊdrə] [haʊs] , [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] .
Originally produced by the Portmanteau Players at Christodora House , New York City .
起初 生产 经过 这 合成词 球员 在 克里斯托多拉 房子 , 新的 约克 城市 .

最初由纽约市克里斯托多拉剧院的波特曼托剧团制作。

['brʊklɪn; 'brʊklən]['i:g(ə)l] : “ ['lɪtəreri] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [pɪ'dæntɪk] , [ænd; ənd][drə'mætɪk] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ]
Brooklyn Eagle : “ Literary without being pedantic , and dramatic without being
布鲁克林 鹰 : “ 文学 没有 存在 迂腐的 , 和 戏剧性 没有 存在
['nɔɪzi] .
noisy .
嘈杂 .

布鲁克林鹰报：“既有文学性又不卖弄学问，既有戏剧性又不喧闹。”

” ['ʌðər] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] .
” OTHERS TO FOLLOW .
” 其他的 到 跟随 .

“后续还将有其他成员加入。”

[baʊnd] [ɪn][ɑ:rt]['peɪpər] .
Bound in Art Paper .
边界 在 艺术 纸 .

艺术纸装订。

[i:tʃ] , [net] , . -
Each , net , . 50
每个 , 网 , . -

每件净价，0.50

[tu:] ['slætə:nz]
Two Slatterns
二 邋遢鬼

两个邋遢鬼

[ænd; ənd]
And
和

和

[ə; eɪ] [kɪŋ]
a king
一个 国王

国王

[ə; eɪ] ['mɔːrəl] ['ɪntərluːd]
A **MORAL** **INTERLUDE**
一个 道德 插曲

道德插曲

[baɪ]
By
经过

经过

['ednə] [ˌes 'tiː] .
EDNA **ST** **.**
埃德娜 英石 .

埃德娜街。

['vɪnsnt] [mi'lei]
VINCENT **MILLAY**
文森特 米莱

文森特·米莱

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['ɑːriə][ˌdiː 'eɪ]['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] ” , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author **of** **“** **Aria** **da** **Capo** **”** **,** **etc** **.**
作者 的 “ 咏叹调 达 卡波 ” , ETC .

着有《Aria da Capo》等。

[fɜːrst] [prə'duːst] [æt; ət] ['væsɚ] ['kɑːlɪdʒ] .
First **produced** **at** **Vassar** **College** **.**
第一的 生产 在 瓦萨学院 大学 .

最初由瓦萨学院制作。

[ˌsɪnsɪ'næti]
CINCINNATI
辛辛那提

辛辛那提

['stjuːət; 'stju-] [kɪd] ['kʌmpəni]
STEWART **KIDD** **COMPANY**
斯图尔特 基德 公司

斯图尔特·基德公司

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɑːpiraɪt] , -
COPYRIGHT **,** **1921**
版权 , -

版权所有，1921年

['stjuːət; 'stju-] [kɪd] ['kʌmpəni]
STEWART **KIDD** **COMPANY**
斯图尔特 基德 公司

斯图尔特·基德公司

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

['kɑːpiraɪt] [ɪn] ['ɪŋglənd]
COPYRIGHT **IN** **ENGLAND**
版权 在 英格兰

英国版权所有

[noʊ] ['æmətər] [ɔ:r] [prə'feʃən(ə)l] [ju:z] [pər'mɪtɪd] [ʌv; əv] “ [tu:] ['slætə:nz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪŋ] ” [wɪ'ðaʊt]

No	amateur	or	professional	use	permitted	of	“	Two	Slatterns	and	a	King	”	without
不	业余	或者	专业的	使用	允许	的	“	二	邋遢鬼	和	一个	国王	”	没有

['rɪt(ə)n] [ˌɔ:θərə'zeɪʃ(ə)n] [fɜ:rst] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm]['stju:ət; 'stju-] [kɪd] ['kʌmpəni] ,

written	authorization	first	obtained	from	Stewart	Kidd	Company	,
书面	授权	第一的	获得	从	斯图尔特	基德	公司	,

未经 Stewart Kidd 公司事先书面授权，禁止业余或专业人士使用“Two Slatterns and a King”一词。

- [i:st] [fɪfθ] [stri:t] , [ˌsɪnsɪ'næti] , [oʊ] . , [tu:; tə] [hu:m] [ɔ:l][ˌæplə'keiʃ(ə)nz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'drest]

121	East	Fifth	Street	,	Cincinnati	,	O	.	,	to	whom	all	applications	should	be	addressed
-	东方	第五	街道	,	辛辛那提	,	哦	.	,	到	谁	全部	应用程序	应该	是	已解决

.

:

.

所有申请均应寄往俄亥俄州辛辛那提市东五街 121 号。

[tu:] ['slætə:nz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪŋ]

TWO	SLATTERNS	AND	A	KING
二	邋遢鬼	和	一个	国王

两个懒汉和一个国王

['pɜ˞:sənz]

PERSONS
人

人

[ðə; ði] [kɪŋ]

The	King
这	国王

国王

[tʃæns] [ðə; ði] [vaɪs]

Chance	the	Vice
机会	这	副

副手

['taɪdi][ðə; ði] [fɔ:ls] ['slætərn]

Tidy	the	false	Slattern
整齐的	这	错误的	邋遢鬼

整理假邋遢鬼

[slʌt] [ðə; ði] [tru:] ['slætərn]

Slut	the	true	Slattern
荡妇	这	真的	邋遢鬼

真正的荡妇

[ðə; ði]

THE
这

这

['proʊlɔ:g]

PROLOGUE
序幕

序幕

[ænd; ənd][ðə; ði]

AND	THE
和	这

以及

['epɪlɔ:g]
EPILOGUE
结语

结语

['spoʊkən]
SPOKEN
说

说

[baɪ]
BY
经过

经过

[tʃæns]
CHANCE
机会

机会

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[tu:] ['slætə:nz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪŋ]
Two Slatterns and a King
二 邋遢鬼 和 一个 国王

两个邋遢鬼和一个国王

['proʊlɔ:g]
PROLOGUE
序幕

序幕

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] ['kʌnɪŋ] ['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel]
I am that cunning infidel
我 是 那 狡猾 异教徒

我就是那个狡猾的异教徒

[baɪ][men] [kɔ:ld] [tʃæns] , — [ju:; jʊ] [noʊ] [ˌem 'i:] [wel] .
By men called CHANCE , — you know me well .
经过 男人 称为 机会 , — 你 知道 我 出色地 .

被人称为 CHANCE，——你很了解我。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θru:] [ˌem 'i:][ju:; jʊ][met][jʊr; jər][waɪvz] ;
It is through me you met your wives ;
它 是 通过 我 你 遇见 你的 妻子们 ;

你们是通过我认识了你们的妻子;

[θru:] [ˌem 'i:][jʊr; jər]['hɑ:rvɪst] [blaɪts] [ɔ:r] [θraivz] ;
Through me your harvest blights or thrives ;
通过 我 你的 收成 枯萎病 或者 蓬勃发展 ;

你的收成会因我而衰败或繁荣;

[ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] , [θru:] [ˌem 'i:] , [tu:; tə] - [deɪ]
And one and all , through me , to - day
和 一 和 全部 , 通过 我 , 到 - 天

今天，通过我，所有人。

['hɪðər] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [pleɪ] ,
Hither you came to see the play ,
这里 你 来了 到 看 这 玩 ,

你来这里是为了看戏吗?

[wɪtʃ] [ɪf] [jʊr; jər]['feɪvər] [stɪl] [juː; jʊ][lend] ,
Which if your favor still you lend ,
哪个 如果 你的 偏爱 仍然 你 借 ,

如果你仍然愿意伸出援手，

[æz; əz] [naʊ] , [soʊ][ɑːn][ʌn'tɪl][ðə; ði][end] ,
As now , so on until the end ,
作为 现在 , 所以 在 直到 这 结尾 ,

从现在开始，一直到最后。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɔːt] [wʌt] [wei] [ə; eɪ] [kɪŋ]
You shall be taught what way a King
你 将 是 教授 什么 方式 一个 国王

你将学习君王应有的行事方式。

[ðoʊ] [ə; eɪ][sə'blaɪm][ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] [θɪŋ]
Though a sublime and awful thing
尽管 一个 升华 和 可怕 事物

虽然是一件崇高而可怕的事

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][waɪz] , [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi]
And even wise , may come to be
和 甚至 明智的 , 可能 来 到 是

即使是智者，也可能最终变得睿智。

[ə; eɪ] ['læfɪŋ] - [stɑːk] , — [ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ˌem 'iː] !
A laughing - stock , — and all through me !
一个 笑 - 库存 , — 和 全部 通过 我 !

成了笑柄，——而且这一切都发生在我身上!

(['eksɪt])
(Exit)
(出口)

（出口）

(['entər] [kɪŋ])
(enter king)
(进入 国王)

（国王登场）

[kɪŋ]
king
国王

国王

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [lænd] :
I am the King of all this land :
我 是 这 国王 的 全部 这 土地 :

我是这片土地的国王:

[aɪ][hoʊld][ə; eɪ] ['septər] [ɪn][maɪ][hænd] ;
I hold a sceptre in my hand ;
我 抓住 一个 权杖 在 我的 手 ;

我手中握着权杖;

[ə'pɑːn][maɪ] [hed] [aɪ] [wer] [ə; eɪ] [kraʊn] ;
Upon my head I wear a crown ;
之上 我的 头 我 穿 一个 王冠 ;

我头戴王冠;

['evribɑːdi; 'evribʌdi][stændz] [wen] [aɪ][sɪt] [daʊn] .
Everybody stands when I sit down .
大家 站立 什么时候 我 坐 向下 .

我坐下时，所有人都站起来。

([sɪts])
(Sits)
(坐)

（坐下）

[tʃæns] ([əˈpiəriŋ] [tuː; tə] [ˈɔːdiəns] ; [hiː; hi][ɪz][ɪnˈvɪzəb(ə)l]
chance (Appearing to audience ; he is invisible
机会 (出现 到 观众 ; 他 是 无形的

机会（出现在观众面前；他隐形）

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [pleɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpleɪɝz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .)
throughout the play to the other players in it .)
自始至终 这 玩 到 这 其他 玩家 在 它 .)

在整场演出中，他/她都会与其他演员互动。）

[ɪkˈseptɪŋ] [ˌem ˈiː] , — [pliːz] [ber] [ɪn][maɪnd]
Excepting me , — please bear in mind
除外 我 , — 请 熊 在 头脑

除了我以外，请记住这一点。

[aɪ][sɪt] [wenˈevər] [aɪ] [fiːl] [ɪnˈklaɪnd] .
I sit whenever I feel inclined .
我 坐 每当 我 感觉 倾斜 .

想坐的时候我就坐。

([sɪts])
(Sits)
(坐)

（坐下）

[kɪŋ]
king
国王

国王

[ɔːlˈðoʊ] [maɪ][lændz][ɑːr; ər][waɪd][ænd; ənd] [lɔːŋ] ,
Although my lands are wide and long ,
虽然 我的 土地 是 宽的 和 长的 ,

虽然我的土地辽阔绵长，

[maɪ] [wɔːlz] [raɪt] [θɪk] , [maɪ] [ˈɑːmiz] [strɔːŋ] ,
My walls right thick , my armies strong ,
我的 墙壁 正确的 厚的 , 我的 军队 强的 ,

我的城墙坚固，我的军队强大，

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈhoʊlli] [ˈsætɪsfaɪd] .
I am not wholly satisfied .
我 是 不是 完全 使满意 .

我并不完全满意。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[tʃæns]
chance
机会

机会

[ðæt] [ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][braɪd] .
That is because you have no bride .
那 是 因为 你 有 不 新娘 .

那是因为你没有新娘。

[kɪŋ]
king
国王

国王

[huː] [spiːks] ? — [kʌm] [fɔːrθ] [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [der] ,
Who **speaks** **?** **—** **Come** **forth** **and** **,** **if** **you** **dare** **,**
WHO 说话 ? — 来 前进 和 , 如果 你 敢 ,

谁发言？——出来，如果你有胆量的话，

[seɪ] [wʌns] [ə'gen] [wʌt] ['kɔːzɪz] [maɪ] [ker] !
Say **once** **again** **what** **causes** **my** **care** **!**
说 一次 再次 什么 原因 我的 关心 !

请你再说一遍，是什么让我如此担忧!

[waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌdɪskən'tent] [wɪð; wɪθ][laɪf] !
Why **I** **am** **discontent** **with** **life** **!**
为什么 我 是 不满 和 生活 !

我为什么对生活感到不满!

[tʃæns]
chance
机会

机会

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][waɪf] .
It **is** **because** **you** **have** **no** **wife** **.**
它 是 因为 你 有 不 妻子 .

那是因为你没有妻子。

[kɪŋ]
king
国王

国王

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][maɪ] ['rɔɪəl] [haʊs] !
A **woman** **in** **my** **royal** **house** **!**
一个 女士 在 我的 皇家 房子 !

我王室里竟然有女人!

[ə; eɪ] ['wʊmən] !
A **woman** **!**
一个 女士 !

一个女人!

[ə; eɪ] [waɪf] !
A **wife** **!**
一个 妻子 !

妻子!

[ə; eɪ] [braɪd] !
A **bride** **!**
一个 新娘 !

新娘!

[ə; eɪ] [spaʊs] !
A **spouse** **!**
一个 配偶 !

配偶!

[boʊld]['streɪndʒər] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [kjʊr] ,
Bold **stranger** **,** **this** **is** **not** **the** **cure** **,**
大胆的 陌生人 , 这 是 不是 这 治愈 ,

陌生人，请注意，这不是解药。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['wʊmən][aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [ɪn'dʊr] !
For **a** **woman** **I** **could** **never** **endure** **!**
为了 一个 女士 我 可以 绝不 忍受 !

我绝对无法忍受这样的女人!

[tʃæns]
chance
机会

机会

[pər] - [tʃæns] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]
Per **-** **CHANCE** **to** **-** **morrow** **you** **will** **find**
每 - 机会 到 - 明天 你 将要 寻找

明天你或许会发现

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːltərd] [jʊr; jər] [ɪm'pɪriəl] [maɪnd] .
You **have** **altered** **your** **imperial** **mind** **.**
你 有 已修改 你的 帝国 头脑 .

你已经改变了你帝王般的思维方式。

(['eksiʌnt] [kɪŋ] [ænd; ənd] [tʃæns] ['sevrəli])
(**Exeunt** **king** **and** **chance** **severally** **)**
(退场 国王 和 机会 分别)

(国王和机会分别退场)

(['entər]['taɪdi])
(**enter** **tidy** **)**
(进入 整齐的)

(输入 tidy)

['taɪdi]
tidy
整齐的

整齐的

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪdi] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn]
I **am** **TIDY** **,** **I** **have** **been**
我 是 整齐的 , 我 有 到过

我很爱干净，我一直都是

[ɔːl][maɪ][laɪf][bəuθ] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] .
All **my** **life** **both** **neat** **and** **clean** **.**
全部 我的 生活 两个都 整洁的 和 干净的 .

我一生都保持整洁干净。

[frʌm; frəm][maɪ][ˌaʊt'saɪd][tuː; tə][maɪ][ɪn]
From **my** **outside** **to** **my** **in**
从 我的 外部 到 我的 在

从我的外部到我的内部

[kliːn] [ˌeɪ 'em][aɪ]['ʌntəˌ'ʌntu][maɪ][skɪn] .
Clean **am** **I** **unto** **my** **skin** **.**
干净的 是 我 到 我的 皮肤 .

我的肌肤洁净无瑕。

['evri] [deɪ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['bʌkɪt]
Every **day** **into** **a** **bucket**
每一个 天 进入 一个 桶

每天都往桶里倒水

[maɪ][hændz][aɪ][dɪp] , [maɪ] [hed] [aɪ] [dʌk] [ˌaɪ 'tiː] ;
My **hands** **I** **dip** **,** **my** **head** **I** **duck** **it** **;**
我的 双手 我 蘸 , 我的 头 我 鸭子 它 ;

我低下头，双手也低垂;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['wɔːtər] ['plenti] [biː; bi]
And **if** **the** **water** **plenty** **be**
和 如果 这 水 很多 是

如果水源充足的话

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [wet] [sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
I **sometimes** **wet** **some** **more** **of** **me** **.**
我 有时 湿的 一些 更多的 的 我 .

我有时会弄湿自己一些。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['kɪtʃɪn] , [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]
This **is** **my** **kitchen** **,** **where** **you** **will** **find**
这 是 我的 厨房 , 在哪里 你 将要 寻找

这是我的厨房，你在这里会发现

[ɔːl] [θɪŋz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər][maɪnd] ;
All **things** **pleasant** **and** **to** **your** **mind** **;**
全部 事物 令人愉快的 和 到 你的 头脑 ;

一切令你愉悦和心满意足的事物;

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn] ['ɔːrdərli] [perz] —
Against **the** **wall** **in** **orderly** **pairs** **—**
反对 这 墙 在 秩序 对 —

成对有序地靠墙摆放——

[wʌn] , [tuː] , — [wʌn] , [tuː] , — [əb'zɜːrv] [maɪ] [tʃerz] .
One **,** **two** **,** **—** **one** **,** **two** **,** **—** **observe** **my** **chairs** **.**
一 , 二 , — 一 , 二 , — 观察 我的 椅子 .

一、二，——一、二，——注意我的椅子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [maɪ] ['teɪbl] [stændz] :
In **the** **middle** **of** **the** **room** **my** **table** **stands** **:**
在 这 中间 的 这 房间 我的 桌子 站立 :

房间中央摆放着我的桌子:

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [muːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['meni] [lændz] .
I **would** **not** **move** **it** **for** **many** **lands** **.**
我 会 不是 移动 它 为了 许多 土地 .

就算给我再多的土地，我也不会把它搬走。

[maɪ]['beɪsnz][ænd; ənd] [boʊlz] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] ;
My **basins** **and** **bowls** **are** **all** **in** **their** **places** **;**
我的 盆地 和 碗 是 全部 在 他们的 地方 ;

我的脸盆和碗都放在原位了;

[ðə; ði] ['bɔtəms] [ʌv; əv][maɪ][pɔts][ɑːr; ər][æz; əz] [kliːn] [æz; əz][jʊr; jər]['feɪsɪz] .
The **bottoms** **of** **my** **pots** **are** **as** **clean** **as** **your** **faces** **.**
这 底部 的 我的 锅 是 作为 干净的 作为 你的 面孔 .

我的锅底和你的脸一样干净。

[maɪ]['ket(ə)l] [bɔɪlz] [soʊ] ['tʃɪrəli] ,
My **kettle** **boils** **so** **cheerily** **,**
我的 壶 沸腾 所以 兴高采烈地 ,

我的水壶沸腾得好开心，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['frendli] [vɔɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
It **is** **like** **a** **friendly** **voice** **to** **me** **;**
它 是 喜欢 一个 友好的 嗓音 到 我 ;

它对我来说就像一个友好的声音;

[ə'baʊt] [maɪ] [wɜːrk] [aɪ] ['merəli] [sɪŋ] ,
About **my** **work** **I** **merrily** **sing** **,**
关于 我的 工作 我 兴高采烈地 唱歌 ,

我兴高采烈地歌颂我的工作，

[ænd; ənd] [aɪ] [brʌʃ] [maɪ] [hɑːrθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪt] ['dʌks] [wɪŋ] .
And **I** **brush** **my** **hearth** **with** **a** **white** **duck's** **wing** **.**
和 我 刷子 我的 炉 和 一个 白色的 鸭子的 翼 .

我用一只白鸭的翅膀擦拭我的壁炉。

[oʊ] , [fʊl] [ɪz] ['evri] ['kʌbərd] , [ʃɑːrp] [ɪz] ['evri] [naɪf] ! —
Oh **,** **full** **is** **every** **cupboard** **,** **sharp** **is** **every** **knife** **!** **—**
哦 , 满的 是 每一个 橱柜 , 锋利的 是 每一个 刀 ! —

哦，橱柜里塞满了东西，刀子都锋利无比！

[maɪ] [braɪt] , ['sʌni] ['kɪtʃɪn] [ɪz] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] !
My **bright** **,** **sunny** **kitchen** **is** **the** **pride** **of** **my** **life** **!**
我的 明亮的 , 阳光明媚 厨房 是 这 自豪 的 我的 生活 !

我那明亮、阳光充足的厨房是我毕生的骄傲！

(['eksɪt] ['taɪdi])
(**Exit** **tidy** **)**
(出口 整齐的)

（退出整洁）

(['entər] [slʌt])
(**enter** **slut** **)**
(进入 荡妇)

（输入荡妇）

[slʌt]
slut
荡妇

荡妇

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [slʌt] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['slætərn] ,
I **am** **SLUT** **;** **I** **am** **a** **slattern** **,**
我 是 荡妇 ; 我 是 一个 邋遢鬼 ,

我是个荡妇；我是个邋遢鬼。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['pætərn] .
You **must** **not** **take** **me** **for** **your** **pattern** **.**
你 必须 不是 拿 我 为了 你的 图案 .

你不要把我当成你的榜样。

[aɪ] [spend] [maɪ] [deɪz] [ɪn] ['slʌv(ə)nli] [iːz] ;
I **spend** **my** **days** **in** **slovenly** **ease** **;**
我 花费 我的 天 在 邋遢的 舒适 ;

我终日过着邋遢安逸的生活；

[aɪ] [sliːp] [wen] [aɪ] [laɪk] [ænd; ənd] [aɪ] [weɪk] [wen] [aɪ] [pliːz] .
I **sleep** **when** **I** **like** **and** **I** **wake** **when** **I** **please** **.**
我 睡觉 什么时候 我 喜欢 和 我 唤醒 什么时候 我 请 .

我想睡就睡，想醒就醒。

[maɪ] ['mænərz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɪndələnt] ;
My **manners** **,** **they** **are** **indolent** **;**
我的 礼仪 , 他们 是 懒惰的 ;

我的举止懒散；

[ɪn] ['klʌtər] [ænd; ənd] [fɪlθ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['kɑːntent] .
In **clutter** **and** **filth** **I** **am** **quite** **content** **.**
在 杂物 和 污秽 我 是 相当 内容 .

杂乱肮脏的环境让我感到很满足。

[hɪr] [ɪz][maɪ] ['kɪtʃɪn] , [wer] [aɪ][stɜːr][ʌp][maɪ] [mesiz] ,
Here is my kitchen , where I stir up my messes ,
这里 是 我的 厨房 , 在哪里 我 搅拌 向上 我的 混乱 ,

这是我的厨房，我在这里制造混乱。

[ænd; ənd] [wer] [aʊt][maɪ][oʊld] [ʃuːz] [ænd; ənd] [sɔɪld] [sɪlk] ['dresɪz] .
And wear out my old shoes and soiled silk dresses .
和 穿 出去 我的 老的 鞋 和 脏的 丝绸 连衣裙 .

还要穿破旧的鞋子和脏兮兮的丝绸裙子。

[maɪ] ['teɪbl] [sægz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt]
My table sags beneath the weight
我的 桌子 下垂 下面 这 重量

我的桌子在重压下塌陷了。

[ʌv; əv] [steɪl] [fuːd] [ænd; ənd] [ˌʌn'wɑːʃt] [pleɪt] ;
Of stale food and unwashed plate ;
的 陈旧 食物 和 未洗的 盘子 ;

剩饭剩菜和没洗的盘子;

[ðə; ði][kæt][hæz; həz] [tɪpt] [ðə; ði] ['pɪtʃər] [ɔː(r)] , —
The cat has tipped the pitcher o'er , —
这 猫 有 倾斜 这 投手 超过 , —

猫把水壶碰翻了。

[ðə; ði] ['griːsi] [striːm] [drips] ['ɑːntə][ðə; ði] [flɔːr] ;
The greasy stream drips onto the floor ;
这 腻 溪流 滴 到 这 地面 ;

油腻的液体滴落在地板上;

['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪz][ə; eɪ]['broʊkən][kʌp] —
Under the table is a broken cup —
在下面 这 桌子 是 一个 破碎的 杯子 —

桌子底下有一个碎杯子——

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
I am too tired to pick it up .
我 是 也 疲劳的 到 挑选 它 向上 .

我太累了，没力气拿起来。

(['eksɪt] [slʌt])
(Exit slut)
(出口 荡妇)

（滚蛋吧，贱货）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

(['entər] [kɪŋ])
(enter king)
(进入 国王)

（国王登场）

[kɪŋ]
king
国王

国王

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [noʊ][lɔːŋgər] ['tæri]
Now I will no longer tarry
现在 我 将要 不 更长 焦油

现在我不再耽搁了。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['mæri] .

For	I	think	that	I	will	marry	.
为了	我	思考	那	我	将要	结婚	.

因为我觉得我会结婚。

[naʊ] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf]

Now	the	one	thing	in	my	life
现在	这	一	事物	在	我的	生活

现在我生命中最重要的一件事

[ɪz][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː][ə; eɪ][waɪf] .

Is	to	marry	me	a	wife	.
是	到	结婚	我	一个	妻子	.

就是娶我为妻。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['kɑːntent]

But	I	will	not	be	content
但	我	将要	不是	是	内容

但我不会就此满足。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wentʃ] [ðæts] ['ɪndələnt] ,

With	a	wench	that's	indolent	,
和	一个	妖妇	那就是	懒惰的	,

和一个懒惰的女人在一起，

[ɔːr] [teɪk] [ə; eɪ] ['slætərn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spaʊs] , —

Or	take	a	slattern	for	a	spouse	,	—
或者	拿	一个	邋遢鬼	为了	一个	配偶	,	—

或者娶个邋遢的女人做配偶，——

[aɪ] [wɪl] [goʊ][frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] ,

I	will	go	from	house	to	house	,
我	将要	去	从	房子	到	房子	,

我将挨家挨户地去。

[ʌn'herəldɪd] — [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi]

Unheralded	—	that	there	may	be
默默无闻	—	那	那里	可能	是

未曾预知——或许会有

[noʊ] ['kliːnɪŋ] [ʌp][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌem 'iː] —

No	cleaning	up	because	of	me	—
不	打扫	向上	因为	的	我	—

因为我，所以不用打扫卫生——

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [huːz] ['kɪtʃənz] [niːtist]

And	that	maid	whose	kitchen's	neatest
和	那	女佣	谁	厨房的	最整洁

还有那位厨房最整洁的女佣

[wɪl] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [swiːtəst] .

Will	I	have	to	be	my	sweetest	.
将要	我	有	到	是	我的	最甜美的	.

我必须对自己最温柔吗?

(['eksɪt] [kɪŋ])

(	Exit	king	)
(	出口	国王	)

（出口之王）

([tʃæns] [ə'pɪrz])

(	chance	appears	)
(	机会	出现	)

（机会出现）

[tʃæns]
chance
机会

机会

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['æbsənt][duː][nɑːt] [fɪr]
That I am absent do not fear
那 我 是 缺席的 做 不是 害怕

我不在，请不要担心。

[fɔːr; fər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ˌem 'iː] [hɪr] ,
For that you have not seen me here ,
为了 那 你 有 不是 已见 我 这里 ,

所以你才没在这里见到我。

[fɔːr; fər] [noʊ] , [aɪ][ɔːft][ɪn'vɪzəbli]
For know , I oft invisibly
为了 知道 , 我 经常 隐形地

因为我知道，我常常隐形

[duː] [muːv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [siː] ;
Do move among the things you see ;
做 移动 之中 这 事物 你 看 ;

在你所看到的事物之间走动;

[ænd; ənd][tuː; tə][kən'fjuːz][ænd; ənd] [θwɔːrt] [ðə; ði] [kɪŋ]
And to confuse and thwart the King
和 到 迷惑 和 阻挠 这 国王

为了迷惑和阻挠国王

[θruː] [slʌt] [ænd; ənd]['taɪdi] , [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ]
Through Slut and Tidy , is a thing
通过 荡妇 和 整齐的 , 是 一个 事物

通过《Slut and Tidy》，是一件事情

[dɪr] [tuː; tə][maɪ]['neɪtʃər] , — ['ðerfɔːr] [hiːd] ,
Dear to my nature , — therefore heed ,
亲爱的 到 我的 自然 , — 所以 注意 ,

我天性所喜爱的，——因此请注意，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ɪn'diːd] !
And you shall see a show indeed !
和 你 将 看 一个 展示 的确 !

你们将会看到一场精彩绝伦的表演!

(['eksɪt] [tʃæns])
(Exit chance)
(出口 机会)

（退出机会）

(['entər]['taɪdi][ɪn] [greɪt] [dɪs'ɔːrdər])
(Enter tidy in great disorder)
(进入 整齐的 在 伟大的 紊乱)

（整洁地进入，看似杂乱无章）

['taɪdi]
tidy
整齐的

整齐的

[oʊ] , [dɪr] , [oʊ] , [dɪr] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
Oh , dear , oh , dear , what shall I do ?
哦 , 亲爱的 , 哦 , 亲爱的 , 什么 将 我 做 ?

哦，天哪，哦，天哪，我该怎么办?

[oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plaɪt] [aɪ]['nevər] [nuː] !
Oh , such a plight I never knew !
哦 , 这样的 一个 困境 我 绝不 知道 !

哦，我以前从未了解过这样的困境!

[ðoʊ] [aɪ][ə'roʊz][æz; əz][ɪz][maɪ] [wei]
Though I arose as is my way
尽管 我 出现 作为 是 我的 方式

虽然我按我的方式起身

[æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] ,
An hour before the break of day ,
一个 小时 前 这 休息 的 天 ,

黎明前一小时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nuːn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [dʌn] ;
Here it is noon , and nothing done ;
这里 它 是 中午 , 和 没有什么 完毕 ;

现在已是中午，却什么也没做;

[ðə; ði] [mɪlk] [hæz; həz] ['sauəd] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,
The milk has soured in the sun ,
这 牛奶 有 变质 在 这 太阳 ,

牛奶在阳光下变质了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːt] , ['prɪti] [dʌk] [aɪ] [brɔɪld]
And the sweet , pretty duck I broiled
和 这 甜的 , 漂亮的 鸭子 我 烤制

还有我烤的那只甜美漂亮的鸭子

[ə; eɪ] ['neɪbɚz] [dɔːg] [hæz; həz] ['drægd] [ænd; ənd] [spɔɪld] ;
A neighbor's dog has dragged and spoiled ;
一个 邻居 狗 有 拖拽 和 被宠坏了 ;

邻居家的狗把东西拖来拖去，弄坏了;

[aɪ] [biːt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [wept] !
I beat him with my hands and wept !
我 打 他 和 我的 双手 和 哭泣 !

我用手打他，然后哭了!

[streɪt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðen] [hiː; hi] [lept] ,
Straight through the window then he leapt ,
直的 通过 这 窗户 然后 他 跳跃 ,

他径直穿过窗户，然后纵身一跃。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['æftər] [hɪm; ɪm] ,
And through the window after him ,
和 通过 这 窗户 后 他 ,

然后透过窗户，

[wɪð; wɪθ] - [feɪs] [ænd; ənd] - [lɪm] ,
With scratchéd face and bruiséd limb ,
和 - 脸 和 - 肢 ,

脸被划伤，四肢青肿，

[ænd; ənd] [ɑːn] [θruː] ['maɪər] [ænd; ənd] ['braɪər] [ænd; ənd] [bɑːg]
And on through mire and briar and bog
和 在 通过 沼泽 和 荆棘 和 沼泽

继续穿过泥沼、荆棘和沼泽

['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] [aɪ] [tʃeɪst] [ðæt] [dɔ:g] ,

Hours	and	hours	I	chased	that	dog	,
小时	和	小时	我	追逐	那	狗	,

我追着那条狗跑了好几个小时，

['stʌmbliŋ] , ['ʌtərɪŋ] ['ɔ:f(ə)l] [kraɪz] —

Stumbling	,	uttering	awful	cries	—
踉跄	,	发出声音	可怕	哭泣	—

踉跄着，发出凄厉的哭喊声——

[waɪl] ['ɪntu:] [maɪ] ['kɪtʃɪn] [swɔ:md] [ðə; ði] [flaɪz] !

While	into	my	kitchen	swarmed	the	flies	!
尽管	进入	我的	厨房	蜂拥而至	这	苍蝇	!

苍蝇涌进了我的厨房！

[aɪ] [keɪm] [bæk] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [ten] !

I	came	back	at	half	-	past	ten	!
我	来了	后退	在	一半	-	过去的	十	!

我十点半回来的！

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [dɪd] [gri:t] [ˌem 'i:] [ðen] !

Oh	,	what	a	sight	did	greet	me	then	!
哦	,	什么	一个	视线	做过	迎接	我	然后	!

哦，我当时看到的景象真是令人叹为观止！

[maɪ] [fer] [waɪt] [ʃi:ts] [aɪ] [hʌŋ] [soʊ] [faɪn]

My	fair	white	sheets	I	hung	so	fine
我的	公平的	白色的	纸张	我	悬挂	所以	美好的

我挂起的洁白床单，真是漂亮极了。

[daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] [mʌk] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪn] !

Down	in	the	black	muck	under	the	line	!
向下	在	这	黑色的	泥浆	在下面	这	线	!

在线路下的黑色淤泥里！

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n] [frʌm; frəm] [keɪks] - [en] - [paɪz] - [en]

And	out	of	the	oven	from	cakes	'	n	'	pies	'	n
和	出去	的	这	烤箱	从	蛋糕	-	n	-	馅饼	-	n

从烤箱里拿出蛋糕和馅饼

- ['bju:tɪf(ə)l] [tɑ:ts] [ðə; ði] [θɪk] [smoʊk] ['raɪzɪn] - !

'	Beautiful	tarts	the	thick	smoke	risin	'	!
-	美丽的	蛋挞	这	厚的	抽烟	升起	-	!

“美丽的馅饼，浓烟升腾！”

[aɪ] [nelt] [daʊn] [maɪ] [tɑ:ts] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] ,

I	knelt	down	my	tarts	to	remove	,
我	跪下	向下	我的	蛋挞	到	消除	,

我跪下来脱掉我的馅饼，

[ænd; ənd] [maɪ] [kwɪns] ['dʒeli] [ðæt] [stʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] [stoʊv]

And	my	quince	jelly	that	stood	on	the	stove
和	我的	榅	果冻	那	站立	在	这	火炉

还有我放在炉子上的榲桲果冻

[ʌp] [dɪd] [bɔɪl] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [si:] ,

Up	did	boil	,	and	,	as	you	see	,
向上	做过	熬	,	和	,	作为	你	看	,

水沸腾了，正如你所看到的，

[bɔɪld] [ɪt'self] [ɔ:l] ['oʊvər] [ˌem 'i:] ! —

Boiled	itself	all	over	me	!	—
煮沸	本身	全部	超过	我	!	—

沸水全都溅到我身上了！

[ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] , [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [ruːm] , —
All over the floor , all over the room , —
全部 超过 这 地面 , 全部 超过 这 房间 , —

地板上到处都是，房间里到处都是——

[hwer'æt] [aɪ][ræn][tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [bruːm] —
Whereat I ran to fetch the broom —
哪里 我 跑 到 拿来 这 扫帚 —

我跑去拿扫帚——

[ðə; ði] [bruːm] !
The broom !
这 扫帚 !

扫帚!

[ðə; ði] [bruːm] — [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːp] !
The broom — instead of the mop !
这 扫帚 — 反而 的 这 拖把 !

用扫帚——而不是拖把!

[tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [bruːm] [tuː; tə][waɪp] [ʌp][slɑːp] !
To fetch a broom to wipe up slop !
到 拿来 一个 扫帚 到 擦拭 向上 邋遢 !

去拿扫帚来擦掉泔水!

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts]['hænd(ə)l] [smæʃt] [ðə; ði] ['klɑːks] [feɪs] ,
And with its handle smashed the clock's face ,
和 和 它是 处理 粉碎 这 时钟的 脸 ,

它的把手砸碎了钟面。

['getɪŋ] [glæs] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] ,
Getting glass all over the place ,
获得 玻璃 全部 超过 这 地方 ,

到处都是玻璃碎片。

[ænd; ənd] [nɑːkt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ɔːf][ðə; ði] [ʃelf] ,
And knocked the dishes off the shelf ,
和 敲门 这 菜肴 离开 这 架子 ,

然后把盘子从架子上碰掉了。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][maɪ] [niːz] [ænd; ənd][kʌt][maɪ'self] ,
And fell to my knees and cut myself ,
和 跌倒 到 我的 膝盖 和 切 我 ,

然后我跪倒在地，割伤了自己。

[ænd; ənd] [wept] [ænd; ənd][kraɪd][ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wʊd] [raɪz]
And wept and cried and when I would rise
和 哭泣 和 哭 和 什么时候 我 会 上升

我哭了，哭了，当我起身的时候

[kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [terz] [ɪn][maɪ] [aɪz] ;
Could not see for the tears in my eyes ;
可以 不是 看 为了 这 眼泪 在 我的 眼睛 ;

泪水模糊了我的视线;

[soʊ] [trɪpt] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] , [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ][fɔːl] ,
So tripped on a chair and , to save a fall ,
所以 绊倒了 在 一个 椅子 和 , 到 节省 一个 落下 ,

于是我被椅子绊倒了，为了避免摔倒，

[kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ðen] [flæt][dɪd] [sprɔːl] ,
Caught at the table , then flat did sprawl ,
捕捉 在 这 桌子 , 然后 平坦的 做过 蔓延 ,

被抓到在桌边，然后瘫倒在地。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['drægɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
Dragging the table down with me ,
拖拽 这 桌子 向下 和 我 ,

我把桌子拖倒了

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [wel] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] !
And everything on it , as well you may see !
和 一切 在 它 , 作为 出色地 你 可能 看 !

还有上面所有的东西，你都可以看看!

[aɪ]['kænɑːt][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] !
I cannot live in such a state !
我 不能 居住 在 这样的 一个 状态 !

我无法忍受这样的生活!

[bʌt; bət] [wer] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɪz][pæst][maɪ] [peɪt] !
But where to begin is past my pate !
但 在哪里 到 开始 是 过去的 我的 肉酱 !

但从何说起，这已经超出了我的能力范围!

(['entər] [kɪŋ])
(Enter king)
(进入 国王)

（国王入场）

[kɪŋ]
king
国王

国王

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [lændz] :
I am the King of all these lands :
我 是 这 国王 的 全部 这些 土地 :

我是这片土地的国王:

[daʊn] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [niːz] [ænd; ənd][hændz] .
Down upon your knees and hands .
向下 之上 你的 膝盖 和 双手 .

跪下，双手撑地。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv] [sed]
Wishing to marry me , I have said
祝 到 结婚 我 , 我 有 说

她说过，她想娶我。

[ðæt] [ðə; ði]['taɪdiɪst]['meɪd(ə)n][aɪ] [wʊd] [wed]
That the tidiest maiden I would wed
那 这 最整洁 少女 我 会 结婚

我愿娶最爱干净的姑娘。

[ɪn][ɔːl][maɪ] [relm] , ['werfɔːr] [aɪ][goʊ]
In all my realm , wherefore I go
在 全部 我的 领域 , 因此 我 去

在我所有的领域里，我为何要去

[frʌm; frəm] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] ['kɪtʃɪn] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [noʊ]
From kitchen to kitchen , that I may know
从 厨房 到 厨房 , 那 我 可能 知道

从一个厨房到另一个厨房，我可能知道

[ænd; ənd][dʒʌdʒ][fɔːr; fər][maɪ'self] [wʌt] [meɪd][ɪz] [wɜːrθ]
And judge for myself what maid is worth
和 法官 为了 我 什么 女佣 是 值得

我自己来判断女佣的价值。

[tuː; tə][sɪt][æt; ət][maɪ][saɪd][ɪn] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][mɜːrθ] .
To sit at my side in feasting and in mirth .
到 坐 在 我的 边 在 盛宴 和 在 欢笑 .

与我同席，共享盛宴与欢笑。

[ʌn'taɪdi] [spɪl] - [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː]
Untidy Spill - time , it is easy to see
凌乱 洒 - 时间 , 它 是 简单的 到 看

凌乱的溢出物，很容易看出来

[ðæt] [maɪ] [fer] [braɪd][juː; jʊ]['nevər] [wɪl] [biː; bi] .
That my fair bride you never will be .
那 我的 公平的 新娘 你 绝不 将要 是 .

你永远不会成为我美丽的新娘。

['taɪdi]
tidy
整齐的

整齐的

[oʊ] , [greɪt] [kɪŋ] , [hɪr] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ]
Oh , great King , hear me when I say
哦 , 伟大的 国王 , 听到 我 什么时候 我 说

哦，伟大的国王，请听我说

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst][ʌn'juːʒuəl] [deɪ] !
This has been a most unusual day !
这 有 到过 一个 最多 异常 天 !

今天真是不同寻常的一天!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] [tʃæns] [ə'loʊn][juː; jʊ] [siː]
It is by chance alone you see
它 是 经过 机会 独自的 你 看

你之所以能看到这一切，纯属偶然。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [maɪ] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ˌem 'iː] !
In such a state my kitchen and me !
在 这样的 一个 状态 我的 厨房 和 我 !

我和我的厨房现在都处于这种状态!

[aɪ][kæn; kən][set][ˌjuː 'es][bəuθ][tuː; tə] [raɪts] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
I can set us both to rights in a minute !
我 能 放 我们 两个都 到 权利 在 一个 分钟 !

我一分钟就能把我们俩的问题都解决掉!

[kɪŋ]
king
国王

国王

[ɪn][veɪn] !
In vain !
在 徒劳 !

徒然!

[aɪ][hæv; həv][set][ə; eɪ][træp][ænd; ənd] [kɔːt] [juː; jʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
I have set a trap and caught you in it !
我 有 放 一个 陷阱 和 捕捉 你 在 它 !

我设了个陷阱，把你抓住了!

[veɪn] , [wentʃ] , [jʊr; jər][laɪz][ænd; ənd][jʊr; jər] ['priːtens] !
Vain , wench , your lies and your pretense !
徒劳 , 妖妇 , 你的 谎言 和 你的 虚伪 !

虚荣的贱人，你的谎言和伪装!

[aɪ] [siː] [wʌt] [aɪ] [siː] [ænd; ənd][aɪ][haɪ][ˌem 'iː] [hens] !
I see what I see and I hie me hence !
我 看 什么 我 看 和 我 嗨 我 因此 !

我所见即所得，我已离开!

(['eksɪt] [kɪŋ])
(Exit king)
(出口 国王)

（出口之王）

(['eksɪt]['taɪdi] , ['wiːpɪŋ])
(Exit tidy , weeping)
(出口 整齐的 , 哭泣)

（衣冠楚楚地离开，哭泣着）

(['entər] [slʌt])
(enter slut)
(进入 荡妇)

（输入荡妇）

[slʌt]
slut
荡妇

荡妇

[lest] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː][nɑːt][ɪn] [ðɪs] [dɪs'gaɪz]
Lest you know me not in this disguise
免得 你 知道 我 不是 在 这 伪装

免得你们认不出我这副模样。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [slʌt] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][noʊ][laɪz] .
I tell you I am SLUT , and I tell you no lies .
我 告诉 你 我 是 荡妇 , 和 我 告诉 你 不 谎言 .

我告诉你我是个荡妇，我说的都是实话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][maɪ][hændz][ɑːr; ər] [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] ;
My face and my hands are clean and neat ;
我的 脸 和 我的 双手 是 干净的 和 整洁的 ;

我的脸和手都很干净整洁;

[freʃ] [ɪz][maɪ] [frɑːk] , [trɪm] [ɑːr; ər][maɪ] [fiːt] .
Fresh is my frock , trim are my feet .
新鲜的 是 我的 连衣裙 , 修剪 是 我的 脚 .

我的裙子清新，我的脚丫修长。

[bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [rɔːŋ]
But I assure you you are not wrong
但 我 保证 你 你 是 不是 错误的

但我向你保证，你没错。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [soʊ]['taɪdi][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
To think that so tidy I shall not be for long .
到 思考 那 所以 整齐的 我 将 不是 是 为了 长的 .

想到我这种整洁的状态不会持续太久，真是令人忐忑。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['stɔːri] [juː; jʊ] [wɪʃ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ,

And	if	the	story	you	wish	from	me	,
和	如果	这	故事	你	希望	从	我	,

如果你想听我讲这个故事，

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðɪs] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] :

I	will	tell	you	how	this	came	to	be	:
我	将要	告诉	你	如何	这	来了	到	是	:

我将告诉你这件事的来龙去脉：

[dʌl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] [maɪ] [bʊk] ;

Dull	was	the	day	and	tedious	my	book	;
乏味的	曾是	这	天	和	乏味	我的	书	;

这一天很沉闷，我的书也很乏味；

[aɪ] [sɔː] [noʊ] ['pleʒər] [wer'evər] [aɪ] [maɪt] [lʊk] ;

I	saw	no	pleasure	wherever	I	might	look	;
我	锯	不	乐趣	无论	我	可能	看	;

我环顾四周，却看不到一丝快乐；

[aɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [duː] ,

I	had	done	everything	that	I	knew	how	to	do	,
我	有	完毕	一切	那	我	知道	如何	到	做	,

我已经尽我所能了。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [nuː] .

And	I	could	think	of	nothing	new	.
和	我	可以	思考	的	没有什么	新的	.

我实在想不出什么新点子。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌn]

But	at	last	I	thought	of	one
但	在	最后的	我	想法	的	一

但最后我想到了一个

[θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [dʌn] .

Thing	that	I	had	never	done	.
事物	那	我	有	绝不	完毕	.

我从未做过的事。

[ænd; ənd] [aɪ] [sed] , “ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [bruːm] ,

And	I	said	,	“	I	will	take	a	broom	,
和	我	说	,	“	我	将要	拿	一个	扫帚	,

我说：“我要拿一把扫帚，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [swiːp] [ðɪs] [ruːm] !

And	I	will	sweep	this	room	!
和	我	将要	扫	这	房间	!

我会把这间房间打扫干净！

[aɪ] [wɪl] [wɑːʃ] [ðɪs] [flɔːr] !

I	will	wash	this	floor	!
我	将要	洗	这	地面	!

我要把地板擦干净！

” [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [wɑːʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] —

”	I	had	never	washed	it	before	—
”	我	有	绝不	洗过	它	前	—

我以前从来没洗过它——

“ [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] ['ɔːrdər] [wɪl] [aɪ] [ə'reɪndʒ] ,

“	All	things	in	order	will	I	arrange	,
“	全部	事物	在	命令	将要	我	安排	,

“我会安排好一切，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [heɪt] ['ɔːrdər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

Although	**I**	**hate**	**order**	**,**	**for**	**it**	**will**	**be**	**a**	**change**	**.**
虽然	我	恨	命令	,	为了	它	将要	是	一个	改变	.

虽然我讨厌秩序，但这会是一种改变。

" [soʊ] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] —

"	**So**	**here**	**I**	**am**	**,**	**as**	**you**	**can**	**see**	**—**
"	所以	这里	我	是	,	作为	你	能	看	—

"所以，正如你所看到的，我在这里——"

[aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['kɪtʃɪn] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] .

I	**and**	**my**	**kitchen**	**as**	**clean**	**as**	**can**	**be**	**.**
我	和	我的	厨房	作为	干净的	作为	能	是	.

我和我的厨房都一尘不染。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz] [ðɪs]

But	**in**	**a**	**room**	**as**	**clean**	**as**	**this**
但	在	一个	房间	作为	干净的	作为	这

但在像这样干净的房间里

[maɪ] [boʊnz] [eɪk]

My	**bones**	**ache**
我的	骨头	疼痛

我骨头疼。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][noʊ] [blɪs] .

and	**I**	**find**	**no**	**bliss**	**.**
和	我	寻找	不	极乐	.

我却感受不到丝毫的幸福。

[soʊ] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'pɪr]

So	**watch**	**,**	**and**	**soon**	**it**	**will**	**appear**
所以	手表	,	和	很快	它	将要	出现

所以请拭目以待，它很快就会出现。

[mʌtʃ] [les] ['ɔːrdərli] [ænd; ənd] [drɪr] .

Much	**less**	**orderly**	**and**	**drear**	**.**
很多	较少的	秩序	和	凄凉	.

远没有那么井然有序和沉闷。

(['entər] [kɪŋ])

(	**Enter**	**king**	**)**
(	进入	国王	)

（国王入场）

[kɪŋ]

king
国王

国王

[daʊn] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [niːz] [ænd; ənd][hændz] !

Down	**upon**	**your**	**knees**	**and**	**hands**	**!**
向下	之上	你的	膝盖	和	双手	!

跪下，双手撑地！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [lændz] .

I	**am**	**the**	**King**	**of**	**all**	**these**	**lands**	**.**
我	是	这	国王	的	全部	这些	土地	.

我是这片土地的国王。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv] [sed]

Wishing	**to**	**marry**	**me**	**,**	**I**	**have**	**said**
祝	到	结婚	我	,	我	有	说

她说过，她想娶我。

[ðæt] [ðə; ði]['taɪdiɪst]['meɪd(ə)n][aɪ] [wʊd] [wed]
That the tidiest maiden I would wed
那 这 最整洁 少女 我 会 结婚

我愿娶最爱干净的姑娘。

[ɪn][ɔ:l][maɪ] ['rɛlmz] , ['werfɔ:r] [aɪ][goʊ]
In all my realms , wherefore I go
在 全部 我的 领域 , 因此 我 去

在我所有的领域中，我为何要去

[frʌm; frəm] ['kɪtʃɪn] [tu:; tə] ['kɪtʃɪn] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [noʊ] —
From kitchen to kitchen that I may know —
从 厨房 到 厨房 那 我 可能 知道 —

从我所熟知的每一个厨房——

[jet] [steɪ] !
Yet stay !
然而 停留 !

但请留下!

[ðɪs] ['kɪtʃɪn] [ɪz][soʊ]['taɪdi] ,
This kitchen is so tidy ,
这 厨房 是 所以 整齐的 ,

这个厨房真整洁。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][maɪ] ['braɪdi] !
I think that you must be my bridey !
我 思考 那 你 必须 是 我的 新娘 !

我想你一定是我的新娘!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[æz; əz][fɑ:r][ænd; ənd][waɪd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn]
As far and wide as I have been
作为 远的 和 宽的 作为 我 有 到过

我走遍了世界各地

[soʊ] [ni:t] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] ;
So neat a kitchen I have not seen ;
所以 整洁的 一个 厨房 我 有 不是 已见 ;

我从未见过如此整洁的厨房;

['ðerfɔ:r] [aɪ] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [waɪf] ,
Therefore I say you are my wife ,
所以 我 说 你 是 我的 妻子 ,

因此我说你是我的妻子,

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .
For the remainder of your life .
为了 这 余 的 你的 生活 .

余生。

[slʌt] ([ə'saɪd])
slut (aside)
荡妇 (旁边)

荡妇（旁白）

[tu:; tə] [pɔɪnt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['erər] [æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [ɪn'tendɪd] ,
To point him out his error at first I intended ,
到 观点 他 出去 他的 错误 在 第一的 我 故意的 ,

我最初的目的是指出他的错误,

[bʌt; bət] [liːst] [sed] [ɪz] [suːnɪst] ['mɛndɪd] .
But least said is soonest mended .
但 至少 说 是 最快 已修复 .

但少说为妙。

(['eksiʌnt] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [slʌt])
(Exeunt king with slut)
(退场 国王 和 荡妇)

（国王带着妓女退场）

(['entər]['taɪdi])
(Enter tidy)
(进入 整齐的)

（输入 tidy）

['taɪdi]
tidy
整齐的

整齐的

[naʊ] [wʌns] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
Now once again with me
现在 一次 再次 和 我

现在我又一次和大家见面了。

[ɔːl][ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi] .
All is as it is wont to be .
全部 是 作为 它 是 惯于 到 是 .

一切都如往常一样。

[naʊ] [wʌns] [ə'gen] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][stænd]
Now once again you see me stand
现在 一次 再次 你 看 我 站立

现在你们再次看到我站着

[ðə; ði]['taɪdiɪst]['leɪdi][ɪn][ðə; ði][lænd] .
The tidiest lady in the land .
这 最整洁 女士 在 这 土地 .

全国最爱干净的女人。

[ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ]
If the King should see me now
如果 这 国王 应该 看 我 现在

如果国王现在看见我

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [teɪl] , [aɪ] [troʊ] .
He would tell a different tale , I trow .
他 会 告诉 一个 不同的 故事 , 我 扔 .

我会说，他会讲述一个不同的故事。

(['entər] [kɪŋ])
(Enter king)
(进入 国王)

（国王入场）

[kɪŋ]
king
国王

国王

[oʊ] , ['lʌvli] ['leɪdi] , [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ,
Oh , lovely lady , who are you ,
哦 , 迷人的 女士 , WHO 是 你 ,

哦，美丽的女士，请问您是哪位?

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ?
That **I** **am** **a** **talking** **to** **?**
那 我 是 一个 说 到 ?

我是在跟谁说话?

['taɪdi]
tidy
整齐的

整齐的

[ʃi:; ʃi][ˌeɪ 'em][aɪ] [hu:m] [ju:; jʊ][dɪd][skɔ:rn]
She **am** **I** **whom** **you** **did** **scorn**
她 是 我 谁 你 做过 轻蔑

我就是你曾蔑视的那个人。

[ðɪs] ['veri] [deɪ] [æt; ət][mɔ:rn] .
This **very** **day** **at** **morn** **.**
这 非常 天 在 早晨 .

就在今天早上。

[kɪŋ]
king
国王

国王

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] ,
It **may** **not** **be** **as** **you** **have** **said** **,**
它 可能 不是 是 作为 你 有 说 ,

事情可能并不像你所说的那样。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wʊd] [aɪ]['glædli] [wed] !
For **you** **would** **I** **gladly** **wed** **!**
为了 你 会 我 乐意 结婚 !

我非常乐意嫁给你!

['taɪdi]
tidy
整齐的

整齐的

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði]['feɪvər] , [bʌt; bət]
I **thank** **you** **for** **the** **favor** **,** **but**
我 感谢 你 为了 这 偏爱 , 但

感谢你的帮助，但是.....

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:][ju:; jʊ][hæv; həv] ['mærid] [slʌt] !
They **tell** **me** **you** **have** **married** **slut** **!**
他们 告诉 我 你 有 已婚 荡妇 !

他们告诉我你娶了个荡妇!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[kɪŋ]
king
国王

国王

[oʊ] , [kɑ:ks] [boʊnz] !
Oh **,** **cock's** **bones** **!**
哦 , 公鸡的 骨头 !

哦，我的天哪!

[ænd; ənd] [straɪk] [ˌem ˈiː] [ded] !
And **strike** **me** **dead** **!**
和 罢工 我 死的 !

让我死吧!

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [slʌt] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [wed] ?
Is **it** **a** **Slut** **that** **I** **have** **wed** **?**
是 它 一个 荡妇 那 我 有 结婚 ?

我娶的难道是个荡妇吗?

([ˈentər] [slʌt] [drest] [æz; əz] [æt; ət] [fɜːrst])
(**Enter** **slut** **dressed** **as** **at** **first** **)**
(进入 荡妇 穿着 作为 在 第一的)

(一个穿着和一开始一样的荡妇进来)

[slʌt]
slut
荡妇

荡妇

[soʊ] [hɪr] [juː; jʊ] [ˈdæli] [waɪlst] [aɪ] [sɪt] [æt; ət] [hoʊm] !
So **here** **you** **dally** **whilst** **I** **sit** **at** **home** **!**
所以 这里 你 玩弄 而 我 坐 在 家 !

所以你在这里闲逛，而我却只能待在家里!

[ˈnevər] [ˈeni] [mɔːr] [əˈbrɔːd] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [roʊm] ,
Never **any** **more** **abroad** **shall** **you** **roam** **,**
绝不 任何 更多的 国外 将 你 漫游 ,

你从此不得再在外漂泊,

[bʌt; bət] [sɪt] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [laɪf] ,
But **sit** **at** **home** **with** **me** **for** **the** **rest** **of** **your** **life** **,**
但 坐 在 家 和 我 为了 这 休息 的 你的 生活 ,

但你余生就和我一起待在家里吧。

[fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [jʊr; jər] [ˈlɔːfl] [ˈwedɪd] [waɪf] !
For **I** **am** **your** **lawful** **wedded** **wife** **!**
为了 我 是 你的 合法的 已婚 妻子 !

因为我是你的合法妻子!

[kɪŋ]
king
国王

国王

[oʊ] , [woʊ] [ɪz] [ˌem ˈiː] , [wʌt] [ə; eɪ] [laɪf] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] !
Oh **,** **woe** **is** **me** **,** **what** **a** **life** **will** **be** **mine** **!**
哦 , 悲哀 是 我 , 什么 一个 生活 将要 是 矿 !

唉，我真是太不幸了，我的生活将会多么悲惨啊!

[slʌt]
slut
荡妇

荡妇

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] [naʊ] [tuː; tə] [rɪˈpaɪn] :
It **is** **too** **late** **now** **to** **repine** **:**
它 是 也 晚的 现在 到 抱怨 :

现在后悔已经太晚了:

[hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [laɪf] ,
Home **with** **me** **you** **come** **for** **the** **rest** **of** **your** **life** **,**
家 和 我 你 来 为了 这 休息 的 你的 生活 ,

余生都跟我回家吧。

[fɔːr; fər] [slʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['lɔːfl] ['wedɪd] [waɪf] !
For slut is your lawful wedded wife !
为了 荡妇 是 你的 合法的 已婚 妻子 !

因为你的合法妻子就是个荡妇!

(['eksɪt] [slʌt] [wɪð; wɪθ] [kɪŋ])
(Exit slut with king)
(出口 荡妇 和 国王)

（与国王一起离开的荡妇）

['taɪdi]
tidy
整齐的

整齐的

[ə; eɪ] ['slætərn] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [saɪt] , — [ɑː] , [ˌem 'iː] !
A slattern is a fearful sight , — ah , me !
一个 邋遢鬼 是 一个 可怕 视线 , — 啊 , 我 !

邋遢的女人真可怕，——啊，我!

[wʌt] ['pleʒər] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [soʊ]['taɪdi][tuː; tə][biː; bi] !
What pleasure it gives so tidy to be !
什么 乐趣 它 给予 所以 整齐的 到 是 !

保持整洁真是一种享受!

(['eksɪt]['taɪdi])
(Exit tidy)
(出口 整齐的)

（退出整洁）

['epɪlɔːg]
EPILOGUE
结语

结语

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] ,
Now that the play is at an end ,
现在 那 这 玩 是 在 一个 结尾 ,

现在演出结束了，

[baɪ] [tʃæns] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [frend] ;
By chance you have enjoyed it , friend ;
经过 机会 你 有 享受 它 , 朋友 ;

朋友，你碰巧喜欢它吗?

[baɪ] [tʃæns] [tuː; tə][juː; jʊ][hɪz; ɪz] [swiːt] [wʌz; wəz][gɔːl] ;
By chance to you his sweet was gall ;
经过 机会 到 你 他的 甜的 曾是 癯 ;

碰巧你觉得他的甜言蜜语是胆汁;

[baɪ] [tʃæns] [juː; jʊ] ['slʌmbərd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
By chance you slumbered through it all .
经过 机会 你 沉睡 通过 它 全部 .

碰巧你睡着了，错过了这一切。

[hau'eə] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [tʃæns]
Howe'er it be , it was by chance
然而 它 是 , 它 曾是 经过 机会

然而，这纯属偶然。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][led][soʊ] ['meri] [ə; eɪ] [dæns] ,
The king was led so merry a dance ,
这 国王 曾是 引领 所以 欢乐 一个 舞蹈 ,

国王被引领着跳起了欢快的舞蹈，

[baɪ] [tʃæns] [ðæt] ['taɪdi] [met] [dɪs'greɪs] ,
By **chance** **that** **tidy** **met** **disgrace** **,**
经过 机会 那 整齐的 遇见 耻辱 ,

整洁与耻辱竟是偶然相遇的。

[baɪ] [tʃæns] [ə'loʊn] [slʌt] [wɑːʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] ;
By **chance** **alone** **slut** **washed** **her** **face** **;**
经过 机会 独自的 荡妇 洗过 她 脸 ;

偶然间，那个荡妇洗了脸;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[frʌm; frəm] [mɔːrn] [tuː; tə] [iːv] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [deɪ] [lɔːŋ]
From **morn** **to** **eve** **the** **whole** **day** **long**
从 早晨 到 前夕 这 所有的 天 长的

从早到晚，整整一天

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [baɪ] [tʃæns] [ðæt] [θɪŋz] [went] [rɔːŋ] .
It **was** **by** **chance** **that** **things** **went** **wrong** **.**
它 曾是 经过 机会 那 事物 去 错误的 .

事情出错纯属偶然。

['werfɔːr] , [gʊd] [frendz] , [tiː] - [ɪ'skeɪp] [dɪ'rɪʒn] ,
Wherefore **,** **good** **friends** **,** **t** **'** **escape** **derision** **,**
因此 , 好的 朋友们 , t - 逃脱 嘲笑 ,

因此，好朋友们，你们可以免受嘲笑。

[biː; bi] [nɑːt] [ɔː(r)] ['heɪsti] [ɪn] [jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
Be **not** **o'er** **hasty** **in** **your** **decision** **,**
是 不是 超过 仓促 在 你的 决定 ,

不要仓促做决定。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [huː] [nɑːt] [ðɪs] [ruːl]
For **he** **who** **heedeth** **not** **this** **rule**
为了 他 WHO 注意 不是 这 规则

凡不遵守这条规则的人

[baɪ] [tʃæns] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [fuːl] !
by **chance** **he** **will** **be** **called** **a** **fool** **!**
经过 机会 他 将要 是 称为 一个 傻子 !

他万一被人叫做傻瓜呢!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神